

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

01623

दिसम्बर, 2013

पी.जी.डी.टी. - 04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. भाषा प्रयुक्ति का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए भाषा प्रयुक्ति के निर्धारक तत्त्वों की सोदाहरण व्याख्या कीजिए। 20
2. (a) किन्हीं दस पदों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
Convenience, Deputation Allowance, Dispute, Reimbursement, Incidental charges, Ex-post facto sanction, percapita, probation, proficiency, Additional secretary, Chairman-cum Managing Director, Ex-officio suspense Account, Exquiry officer, Liaison officer.
- (b) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
In supersession of, Here-in-after, By virtue of office, prescribed in, with retrospective effect, submitted for approval, in lieu of.
3. किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10
(a) Since large number of tankers and vehicles have to carry dangerous/hazardous (जोखिमी) substances, it becomes necessary to take special precautions to avoid loss of life and property.

- (b) Such courses for drivers have been designed to educate them about defensive driving, fire fighting, first aid, vehicles accessories, classification of different chemicals, etc.
- (c) The youth have greater stake in the future of this country and they must work hard to make India one of the foremost democracies of the world.
- (d) Police play a crucial role, in upholding and sustaining democratic processes, calling for adherence to strict neutrality and uphold the rule of law.
- (e) In case any employee desire to perform journey to any place in India beyond 1400 kms in the first block year or beyond 5500 kms in the second block he shall be required to produce tickets for one way journey atleast 24 hours before his departure to the HRD Department.
- (f) In partial modification to the existing Leave Travel Concession rules, it has been decided that with immediate effect an eligible employee shall be allowed to claim reimbursement of LTC expenditure as per his entitled class of travel on the basis of a certificate in the prescribed form for himself and his family members.
- (g) The condidates coming for interview will be reimbursed with 2nd class railway fare by the shortest route on production of journey ticket.

4. किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : $2 \times 20 = 40$

- (a) This refers to the news report, "French nuclear blast leaves one dead, four hurt"

उन्हें कठोर परिश्रम करना चाहिए। युवापीढ़ी से देश को अपेक्षा है कि वह लक्ष्य और नीतियों के प्रति समर्पण दिखाए। जनतान्त्रिक आदर्श रात भर में ग्रहण नहीं किए जा सकते हैं। इसका सीधा सम्बन्ध मनुष्य के संस्कारों से है, जो वह बचपन से अपने परिवार में सीखता है। निष्ठा और समर्पण की यह धारणा उनमें शिक्षार्जन के समय भी पुष्ट होती है। शिक्षा काल में उन्हें जीवन-दृष्टि विकसित करते समय इन नैतिकताओं को सीखना होता है। पूर्वजों की कहानियाँ और महापुरुषों की गाथाएँ उनके चरित्र निर्माण में सहायक होती हैं।

(September 13). First, nuclear accident at Fukushima Japan earlier this year and now a similar one in South France has made the benefits of nuclear power suspect. Hence a meltdown (रिसाव) at the proposed nuclear power plant in Koodankulam, Tamil Nadu cannot be ruled out entirely given the inherent (निहित) hazards of nuclear power.

If the Koodankulam nuclear power project is commissioned, people in and around the 'nuclear park' will have to live in constant fear of a nuclear disaster. Already, the people of this tsunami-affected and seismic prone (भूकंप संभावित) locality battle to survive beneath the poverty line and struggle to etch out a living for themselves. They are aware that the nuclear reactors will risk their lives and should intensify their protests against the project. The nuclear lobby's obsession with power should not result in the neglect of crucial life-and-death issues; safety of the people should also be taken care of.

- (b) In a major relief to millions of Central Government employees reeling (पिसते हुए) under the impact of high inflation, the Union Cabinet hiked the Dearness Allowance for them by seven per cent from the existing 51 per cent to 58 per cent.

This hike is effective from July 1, 2011 and would benefit five million Central Government employees and about four million pensioners before the festival seasons.

Information and Broadcasting Minister Ambika Soni said that the total financial implication on account of Dearness Allowance and Dearness Relief would be ₹ 7,228.76 crore per annum and ₹ 4,819.22 crore in the current financial year.

However, with general inflation for August being at near one-year high of 9.78 per cent, the announcement has not got encouraging response from the Government employees.

The Cabinet also approved the Approach Paper for the 12th plan (2012-17) which seeks to raise annual economic growth rate to 9 per cent during the five-year period, up from 8.2 per cent estimated in the current Plan. The Approach Paper would be placed before the National Development Council (NDC) for final approval on October 15 or 16, Soni said.

- (c) Ladli, one of the Delhi Government's pet projects, may be affected due to financial implications regarding the disbursement of matured amount of interests. The fluctuating (घटती-बढ़ती) interest rate has affected the scheme badly. While SBI Life Insurance has conveyed to the Delhi Government that it would not be able to disburse ₹ 1 lakh at the end of maturity period. owing to problems of low rate on interest, Chief Minister Sheila Dikshit has said that the Government has to stand by its assurance and the shortfall between the maturity value on the fixed deposit and the sum of ₹ 1 lakh (assured amount) would have to be made good by the Government.

Document available with *The Pioneer* revealed that SBI Life Insurance is finding it difficult to maintain the assured amount due to frequent fluctuations in interest rate. "The SBI Life Insurance had given a presentation to the Government indicating that through deposit of funds starting from birth of a child to her passing the 12th standard examination and attaining the age of 18years, the maturity amount of such deposits would accumulate a sum of ₹ 1 lakh.

5. किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

20

- (a) बहुत पुरानी बात नहीं है। एक समय में उत्तर प्रदेश के एक नगर में चन्द्र परिवार रहता था। उस खानदान में सबसे पहले एक प्रसिद्ध सर्जन हुआ। उसका बेटा एक प्रतिष्ठित वकील हुआ। उसका बेटा एक राजनेता हुआ। राजनेता गिरीश चन्द्र की कुछ राजनीतिक महत्त्वकांक्षाएँ थीं। पर उन्हें पक्षाघात हो गया और असमय में ही उसका निधन हो गया। उसके बेटे को राजनीति के बजाय पेड़-पौधों में अधिक दिलचस्पी थी। उसने अपनी पत्नी अमृता को राजनीति में उतरने के लिए प्रेरित किया और खुद वनस्पति शास्त्री हो गया। अमृता जब राजनीति के घोड़े पर सवार हुई, तो एक चालाक राजनेता से मात खा गई और उसकी हिम्मत जवाब दे गई। फिर राजनीति से सदा-सदा के लिए मुँह मोड़कर वह अपने पति के साथ आ गई और वनस्पति शास्त्र में दिलचस्पी लेने लगी।
- (b) हमारे देश में प्रजातन्त्र का भविष्य युवावर्ग के हाथों में है। देश के भविष्य में युवा वर्ग की बड़ी भागीदारी होती है। भारत को संसार का अग्रणी लोकतन्त्र बनाने के लिए